

Financial - Loan Pay-Off - Brazilian Portuguese

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Hi interpreter. I have a Brazilian Portuguese-speaking person on the line. She has some questions about her loan. Can you help me?

INT: Of course, may I introduce myself to the other party?

CLIENT: Of course.

INT: Thank you. [Pre-Session to LEPP].

CLIENT: Can you ask her what her loan number is?

INT: Qual o número do seu empréstimo?

LEPP: 204-459-258.

INT: 204-459-258.

CLIENT: Thank you, one moment please. Who am I speaking to?

INT: Muito obrigada, um momento por favor. Com quem estou falando?

LEPP: Maria.

INT: Maria.

CLIENT: Thank you. And the address on the account?

INT: Qual o endereço na sua conta?

LEPP: 12587 Freemont Street, Mohave Valley, Arizona, 86440.

INT: 12587 Freemont Street, Mohave Valley, Arizona, 86440.

CLIENT: The phone number on your account, please?

INT: E o número de telephone na sua conta, por favor?

LEPP: 928-458-2035.

INT: 928-458-2035.

CLIENT: The last four of your social security number?

INT: Os últimos quatro dígitos do seu seguro social?

LEPP: 8853.

INT: 8853.

CLIENT: Thank you very much. How can I help today?

INT: Muito obrigada. Como posso lhe ajudar hoje?

LEPP: Eu quero pagar tudo o que devo. Eu gostaria de saber o saldo devedor. Quantos pagamentos eu tenho para fazer para pagar tudo?

INT: I want to pay off everything I owe. I would like to know the balance. How many payments do I have to make to finish paying it off?

- CLIENT: Certainly. I can bring up the total payoff amount, bear with me a few minutes. Okay, I have your balance. It is \$4,852.23. That's the balance as of April 27, 2015.
- INT: Certamente. Eu posso lhe informar o valor total, aguarde comigo alguns poucos minutos. Seu saldo devedor é de \$4,852 dólares com 23 centavos. Esse é o saldo devedor até o dia 27 de abril de 2015.
- LEPP: Quantos pagamentos para esse valor?
- INT: How many payments for that amount?
- CLIENT: Let me check that. It shows that eight payments remain.
- INT: Mostra aqui que restam oito pagamentos.
- LEPP: Okay, oito pagamentos. De cada pagamento, qual o valor que vai para o principal e quanto vai de juros?
- INT: Okay, eight payments. From each payment, how much goes towards the principal and how much in interest?
- CLIENT: On your most recent payment received on March 2nd, \$570.60, the interest was \$29.40.
- INT: No seu pagamento mais recente recebido no dia dois de março, 570 dólares e 60 centavos, o juro foi de 29 dólares e 40 centavos.
- LEPP: Eu tenho uma pergunta, qual a porcentagem de juros?
- INT: I have a question, what's the interest percentage?
- CLIENT: Your interest rate is 7.1%.
- INT: A sua taxa de juros é 7.1%.
- LEPP: O valor do meu pagamento é quase \$600. Para calcular os juros eu multiplico 7 por 6 que me dá quase \$40, ou um pouquinho mais?
- INT: My payment amount is almost \$600. To calculate the interest I multiply 7 by 6 which gives me almost \$40, or a bit more?
- CLIENT: I'm not sure if I understand what you are calculating.
- INT: Eu não tenho certeza se estou entendendo o que a senhora está calculando.
- LEPP: Okay, eu preciso entender a taxa de juros porque eu não acho que é \$29. Para cada \$100, não é 7 de juros? Como pode ser \$29 por \$600?
- INT: Okay, I need to understand the interest rate because I don't think it is \$29. For every \$100, isn't 7 in interest? How can it be \$29 per \$600?
- CLIENT: Your per diem payment is 94 cents per day. So, you want to calculate your interest based on those 94 cents per day according to what you're paying.
- INT: O seu pagamento por dia é de 94 centavos. Então, a senhora calcula a sua taxa de juros baseada nos 94 centavos por dia de acordo com o que a senhora está pagando.

LEPP: Os \$600 incluem o principal e o juro? O valor do pagamento já inclui os 7% de juros?

INT: The \$600 includes the principal and interest? The payment amount already includes the 7% in interest?

CLIENT: Yes, the lower figure, \$29.40, is the interest rate you paid in the previous payment cycle.

INT: Sim, o valor mais baixo de 29 dólares e 40 centavos, é a taxa de juros que a senhora pagou no ciclo do pagamento anterior.

LEPP: E tem juros diários em cima disso?

INT: And there's daily interest on top of that?

CLIENT: The interest built per diem in your principal is 94 cents, each day. As you make your payment and you pay the loan down, your per diem decreases.

INT: O juro criado por dia no seu principal é de 94 centavos, cada dia. Quando a senhora faz seu pagamento e paga o seu empréstimo, o seu juro diário diminui.

LEPP: Então o que eu devo é \$4,852.23?

INT: So what I owe is \$4,852.23?

CLIENT: Your payoff amount is \$4,852.23 if you pay by April 27, 2015.

INT: O seu pagamento total é de 4852 dólares e 23 centavos senhora pagar até dia 27 de abril de 2015.

LEPP: Com este valor, se eu pagar tudo agora, eu vou economizar no juro que é cobrado em cada pagamento? Os \$29.40?

INT: With that amount, if I pay everything right now, Will I save on the interest charged for each payment? The \$29.40?

CLIENT: Yes. You will be saving that amount monthly if you pay-off now. That's your principal plus the interest if you pay-off today.

INT: Sim. A senhora estará economizando esse valor mensal se pagar tudo agora. Isso é o seu principal e o juro se a senhora pagar tudo hoje.

LEPP: Eu tenho oito pagamentos restantes de \$570.60. Se eu multiplicar isso por oito, dá mais ou menos \$4,800, mas isso se eu fizer pagamentos a cada mês. Então eu não entendo como eu teria que pagar o valor que você está me dizendo se eu pagar tudo hoje. Eu não entendo.

INT: I have eight payments of \$570.60 remaining. If I multiply that by eight, it's about \$4,800, but that's if I make payments every month. So I don't understand how I would have to pay the amount you're telling if I pay it all today. I don't understand.

CLIENT: You will need to also calculate the interest on your payment. You are making calculations of a flat amount. You need to take into account your daily per diem as that's built in each day. By taking your flat payment and making the calculation, you are not calculating your per diem built in each day.

- INT: A senhora também precisa calcular o juro no seu pagamento. A senhora está fazendo cálculo num valor fixo. A senhora precisa levar em consideração o seu juro diário que é criado todo dia. Ao usar o pagamento fixo e fazer o cálculo, a senhora não está calculando o juro diário que é criado a cada dia.
- LEPP: Eu sinto muito, essa é a quarta vez que eu ligo e não entendo de jeito algum. Eu preciso ir. Eu posso falar com um supervisor? Tem um que fale português?
- INT: I'm sorry, this is the fourth time I call and I don't understand at all. I have to go. Could I speak with a supervisor? Is there one that speaks Portuguese?
- CLIENT: Okay, I can transfer you but they'll probably have to get another interpreter.
- INT: Está bem, eu posso lhe transferir mas eles provavelmente precisarão chamar outro intérprete.
- LEPP: Okay, está bem. Eu preciso de um supervisor. Obrigada.
- INT: Okay, that's fine. I need a supervisor. Thank you.
- CLIENT: One moment, please. Interpreter, you can drop off the line. Thank you.
- INT: Um momento, por favor, senhora. [Post-Session].

- End -